

# АЗІАТСКІЙ СБОРНИКЪ

Изъ Извѣстій Россійской Академіи Наукъ

Новая серія

1918

# MÉLANGES ASIATIQUES

tirés

du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie

Nouvelle Série

ПЕТРОГРАДЪ

PETROGRAD

**Османскія рукописи, поступившія въ Азіатскій  
Музей Россійской Академіи Наукъ съ Кавказ-  
скаго фронта.**

П. А. Фалева.

(Представлено академикомъ В. В. Бартольдъ въ засѣданіи Отдѣленія Историческихъ Наукъ  
и Филологіи 29 ноября 1917 года).

Свѣдѣнія о происхожденіи и составѣ Ванской коллекціи сообщены въ статьѣ И. Ю. Крачковскаго «Арабскія рукописи, поступившія въ Азіатскій Музей Академіи Наукъ съ Кавказскаго фронта»<sup>1</sup>. Задачи, средства и условія работы при составленіи настоящей краткой описи почти тѣ же, что и у И. Ю. Крачковскаго, слѣдовательно и планъ описи остался, въ общемъ, тотъ же. Необходимо указать лишь на одно различіе: всѣ шархи и хашіи я не относилъ къ основному сочиненію, а указывалъ ихъ особо, потому что, обыкновенно, османскіе писатели комментировали арабскихъ или персидскихъ авторовъ и при принятой И. Ю. Крачковскимъ системѣ мнѣ пришлось бы въ описи османскихъ рукописей указывать арабскія и персидскія сочиненія. При описи я производилъ сравненіе Ванской коллекціи съ собраніями османскихъ рукописей въ западно-европейскихъ библіотекахъ, при чемъ относительно полноты этого сравненія приходится повторить всѣ тѣ оговорки, которыя встрѣчаются въ описи арабскихъ рукописей съ Кавказскаго фронта. Приведу заглавія тѣхъ каталоговъ, которые привлечены

---

<sup>1</sup> ИРАН, 1917, 913—949.

мною для сравненія съ указаніемъ, въ скобкахъ, принятыхъ мною сокращеній:

- 1) C. Rieu: «Catalogue of the turkish manuscripts in the British Museum», 1888 (Рье);
- 2) W. Pertsch: «Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin», 6-er B. (Перчъ, Б.);
- 3) W. Pertsch: «Die türkischen Handschriften der herz. Bibliothek zu Gotha», Wien, 1864 (Перчъ, Г.);
- 4) H. Fleischer: «Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae regiae Dresdeniensis» (Флейш.).

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, если для болѣе или менѣе примѣчательнаго сочиненія я не находилъ никакихъ указаній въ названныхъ каталогахъ, я обращался за справками къ Гиббу («History of Ottoman Poetry»), Гаммеру («Geschichte d. osm. Dichtkunst») или Хаджи Халфѣ.

Изъ общаго числа рукописей (178), отмѣченныхъ въ общемъ списокѣ какъ османскія, три (25 22, 25 69, 30 9) оказались литографіями, а одну (39 12) I. A. Орбели, которому я показалъ небольшую выписку изъ нея, призналъ курдскою.

## I.

По содержанію, какъ и въ арабскихъ рукописяхъ, замѣтно преобладаніе сочиненій по богословію и по юриспруденціи. Не мало сборниковъ фетвъ. Полнѣе, чѣмъ въ арабской части, представлена поэзія. Кромѣ комментаріевъ на *قصيدة البردة* имѣется нѣсколько дивановъ османскихъ поэтовъ, къ сожалѣнію неполныхъ, распространенная *ممدیه* Языджи-оглу и цѣлый рядъ отдѣльныхъ стихотвореній разныхъ поэтовъ. Среди грамматическихъ сочиненій любопытны замѣтки по физиологій звука, помѣщенные на нѣсколькихъ страницахъ рукописи 32 17. Приведу небольшое извлеченіе<sup>1</sup>: *بكرمی طقوز حرفك اوندرت مخرجی امامی فرایه كوره اولكى بوغاز دیندن جیقار مثال همزه هاء ایکنجی بوغاز اورتسندن جیقار مثال حاعین اوجنجی بوغاز توکندیکی بردن جیقار مثال خاعین دردنجی دل دیندن جیقار مثال قانی بشنجی قانی مخره جنك (sic) اوستندن جیقار مثال کانی التنجی دل اورتсандن*

<sup>1</sup> [Замѣчанія, какъ видно изъ текста, относятся къ арабскимъ звукамъ и, конечно, заимствованы изъ арабской грамматической литературы. В. Б.]

جبقار اوجدر جيم شين بيا غبرمت به يدنجي دل كناريله اوست اطودشلك اراسندن  
 اطباق صغتيه جبقارمغارين (?) صاد سكرنجي دل اوجيله دماغندر بعض نماه (sic)  
 كوره جبقار اوجدر لام نون راء طقوزنجي دل اوجيله اوست اوك دبشليرينك دينندن  
 جبقار اوجدر دال ناطا لكن اطباق صغتيه سايرلرندن آيريلور انجى دل اوجيله  
الت اوك دشلرين (sic) دينندن جبقار اوجدر زا سين صاد هكذا اطباق صغتيه  
صاد ايريلور اون برنجي دل اوجيله اوست اوك دبشك اوجندندر دال ناطا  
 پنهكذا اطباق (اصاق.рук.) صغتيه در اون ايكنجى الت طوداغى بطنندن اوست  
 اوك دشلى اوجندن جبقار فادر اون اوجنجى ابكى طوداغك بينندن اغرطولوسى  
 جبقار واو اون دردنجى ابكى طودق اراسندن جبقار ميم با

Чрезвычайно характерно для османской части коллекции, какъ и вообще для всякихъ собраній османскихъ рукописей, обиліе руководствъ къ составленію официальныхъ писемъ, докладовъ, записокъ, удостовѣреній и прочихъ документовъ. Составленіе и распространеніе этихъ руководствъ вызывалось потребностями бюрократическаго быта. Въ началѣ официальная переписка велась на арабскомъ языкѣ, отчего и сборники примѣрныхъ документовъ и писемъ писались по-арабски. Но дѣлопроизводство на арабскомъ языкѣ не могло, конечно, долго удержаться въ Турціи, и вотъ Шейхъ Мухаммедъ Акъ-Балдыръ-задэ (ср. о немъ Перчъ, Б., 343), приступивъ къ составленію своего руководства, задается вопросомъ, на какомъ языкѣ его составить, и сомнѣніе свое разрѣшаетъ въ пользу турецкаго языка, такъ какъ арабскій языкъ въ его время былъ совершенно вытѣсненъ изъ официальной переписки (см. предисловіе рук. 40 в).

Къ исторіи, совсѣмъ не представленной въ арабской части коллекции, относятся рукописи 35 26 — всеобщая исторія Табари, доп. 31 — дефектная рукопись, содержащая исторію Турціи, 44 4, гдѣ находимъ конспектъ событій изъ исторіи Эрзерума, и рук. 39 33, авторъ которой Ибрагимъ Рашидъ, служившій въ канцеляріи алеппскаго правителя Мустафы-пашы, описалъ нѣкоторые событія изъ исторіи Алеппо.

Наконецъ, надо назвать непопадавшійся мнѣ въ другихъ книгохранилищахъ комментарий на «Пенд-намэ» Аттара, написанный Иди-пашой Абдурахманомъ въ царствованіе Мухаммеда IV. Причиной сочиненія комментарія выставляется недостаточность существовавшаго уже шарха Шем'и, на что обратилъ вниманіе нѣкій Ахмедъ-ага и попросилъ автора

восполнить этотъ пробѣлъ. Просьба друзей написать сочиненіе на ту или иную тему часто указывается турецкими, персидскими и арабскими писателями, какъ побудительная причина, заставившая ихъ взяться за перо. Можно думать, что не во всѣхъ такихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ отраженіемъ дѣйствительнаго положенія вещей: такое заявленіе могло быть и просто традиціоннымъ литературнымъ приемомъ.

Точно такъ же не встрѣчалась мнѣ раньше и повѣсть о Юсуфѣ и Зуллейхѣ, принадлежащая извѣстному Алты-Пармаку (25 2, 26 20). Повѣсть эта написана Алты-Пармакомъ въ 1031 г. х. по случаю вторичнаго воцаренія султана Мустафы I, судьба котораго напомнила автору судьбу Юсуфа. Сама повѣсть является ничѣмъ инымъ, какъ переводомъ одного изъ сочиненій Ходжи Таджъ-ед-Дина Джемаль-ед-Дина Абу Бекра Ахмеда б. Мухаммеда б. Зейда Туси.

## II.

Коснувшись научнаго значенія коллекціи, И. Ю. Крачковскій приходитъ къ выводу, что это значеніе надо искать не въ отдѣльныхъ рукописяхъ, а въ общемъ ихъ составѣ, который даетъ яркую картину того, чѣмъ были «люди живы» въ восточныхъ областяхъ Турціи на всемъ протяженіи XV—XIX вѣковъ. Оставаясь въ предѣлахъ разсматриваемой коллекціи рукописей, этотъ выводъ можно отнести и къ османской части съ сохраненіемъ той же самой датировки, такъ какъ и османскія рукописи относятся, въ общемъ, къ тому же періоду XV—XIX вв. Составъ коллекціи отчетливо рисуетъ непрерывность и сохранность старой литературной традиціи и отсутствіе новыхъ теченій умственной жизни. Однако, значеніе этого вывода необходимо ограничить. Въ XVIII в. въ Турціи было введено книгопечатаніе, и съ тѣхъ поръ выраженіе новыхъ идей нужно искать въ томъ, что выходитъ изъ-подъ печатнаго станка, а не изъ-подъ калема кятыба. Да и старая литературная школа не стала во враждебныя отношенія къ нововведеніямъ. Въ нашей коллекціи въ рук. 22 49, представляющей сборникъ разныхъ рисале, въ оглавленіи противъ заглавія رسالة معرفه النفس لارزنجانی стоитъ помѣтка بوجود ومصاصى موجود, а противъ — رسالة محبوب — بصاصى واردر написано لقطب الاوليا الشينجى الصادق.

### III.

#### حرف الالف

- ايبات شيخ يونس امره مع شرحه مصرى 28 28, 28 34 рук. 1250 г. х.  
اتباع ملة ابراهيم لمنقارى زادا 31 15  
احوال حج بيت الله الحرام وانواع دعائه 25 12  
اداب المنازل (Перчь, Б., 171) 36 14, рук. 1206 г. х.  
اسئلة قيصر روم مع معويه 31 15  
اسقاط صلوت 31 15  
الاسلام الانصارى ترجمه سى 25 70  
امتحان رساله سى 27 5  
امثله شرح تركى 32 80  
انوار العاشقين لاجديازجى اوغلى (Рье, 17) 34 28, рук. 987 г. х.  
اوراد جميع مشايخ شرحى 27 1  
اهل بدعت وفراق ضالة وهى عظيمه كتاب مرات العقايد 31 15

#### حرف الباء

بيان تجديد نكاح 35 23

#### حرف التاء

- تاريخ ارضروم 44 4  
تاريخ الطبوى 35 26 (Рье, 22)  
لغفه شاهدى 9 20, 17 6, 21 8 битлисск. рук. 1177 г. х. (Рье, 139)  
تذكرة الاوليا لعطار ترجمه سى 11 3 (Флевш., № 99)  
ترتيب توتيا 25 47  
ترتيب زيبالمحمود الوردائى 2-6, 15, 25 15  
ترتيب العلوم لابراهيم حقى ارضرومى 25 50 м. б. автор. 1264 г. х.  
ترجمان صحاح 13 9 (Рье, 135)  
تركى صكوك لمحمد بن درويش محمد ثانى الادرنوى 40 8 (Перчь, Г., 88)  
تعريف مسيح عيسى فى تشريف محمد المصطفى 26 11  
تغال قران لجعفر صادق ترجمه سى 27 1  
تفصيل طريق المقرئين لعبد الرحمن بن نضير 22 50  
تقريب فى شرح التكريب للغزالي 25 47

## حرف الجيم

جوهر الاسلام 31 21

## حرف الحاء

حديث في بيان تهليل 27 1

حديثه السعدا لفضولى 43 4, рук. 1002 г. х. (Рье, 39)

حكايت لطيفه ونافعه 31 7

حلال مغلقات قرأة الشاهدى 15 17

حليه الانبيا 26 28

## حرف الخاء

خطبة النكاح 31 7

خواص قران 32 30

## حرف الدال

دخان واتباع سلطان قصيدة في حق الدخان 31 18

درر العقايد لشيخ عبد المجيد سيواسى الحلوتى 24 28  
(ср. Гаммеръ, III, 286).

در المنكون ليازجى زاده 37 2 (Рье, 105)

دها المناسك 25 22

دواى امراض مختلف لقيسونى زاده 41 16 (Рье, 125)

دورت فرض 7 12

ديوان باقى (Рье, 187) 39 28

ديوان فضولى 17 19 (Рье, 207)

ديوان نيازى 26 11  
рук. 1117 г. х.

ديوان واصف 39 24 (ср. Рье, 212)

ديوان هدايى 24 22 (ср. Гибб., III, 219)

## حرف الراء

رد اعتقاد باطله اهل بدعت متصوفيه 31 15

رد نصارى واليهود ترجمهسى 25 56

رسالة اجتهاده نزاعيه رشديه معلم اولى سلمان افنديك اثر قلمبرى 25 8

رساله في ايام نحسات لعبد الغنى بن عبد الخليل 22 15

- رساله في بدعة طريق 25 70  
رساله برکلی محمد افندی 29 19, рук. 1147 г. х.  
رساله في تنزيه الله 22 49  
رساله في التوجه والاداب لشيخ خالد 25 70  
رساله في ثنا النفس 22 49  
رسالة الحاجی علی پاشا 4 44  
رساله في حق السلوك و رابطه و شمایل جميع سلسلة نقشبنديه 25 15  
رساله في حق الدوران الصوفيه لشيخ عبد الاحد النورى لخلوتی 24 28, рук. 1198 г. х.  
رساله في حق كوكل و ذكر و كيفية تفكر و شغل 22 49  
رساله ختم خواجكان و رابطه و بعض اسرار لرى احتصار وجه اوزره بيان و عيان اولنور 22 49  
رساله رابطه في الدليل 22 15  
رساله رومى افندی 22 7, 35 23  
رساله السلوك ترجمه سى 25 70  
رساله شيخ سلامى 24 28  
رساله مصرى النيازى الخلوتى الملاطى 24 28 (сп. Рье, 261)  
رساله الصغير للتصوف 22 49  
رسالة عتيقه 25 9  
رسالة عظيم مثل رشحات في اوصاف عبد الخالق العجيدوانى 22 49  
رساله القوز لغزالى 25 47  
رساله قاضى زاده 22 7, 31 10  
رساله محبوب لقطب الاوليا الشيخ صادق 22 49  
رساله في المراقبه والاداب والوقوف 25 70  
رساله مرغوب لصادق افندی 22 49  
رسالة مسائل و احتلاج نامه 22 15  
رساله مستطاب في حق سلاطين 31 15  
رساله المنظومه الشريفة للعقايد الشريعه لرضاتى 23 30, рук. 1201 г. х.  
رساله ناجيه اخلاق و عقايد 25 52  
رسالة نصيحت 25 41  
رونق المجالس 31 7

### حرف الزاء

- زبدة الحقايق شرح وصيه برکوى 23 9  
زبدة عقايد 24 29  
زبدة المعارف 7 12



## حرف السین

سعادت نامه لشمعی (P̄e, 154) 22 19, 45 2

سفینه فتاوی 45 17 (ت. I) 44 10 (ت. II)

## حرف الشین

شرایط اوراد فتحیه شریف 27 1

شرح اوراد فتحیه 5 25

شرح اوراد کبیر مولانا جلال الدین رومی 32 4

شرح البرهه لاجد بن مصطفی الشہیر بلالی (ср. Хаджи Халифа, IV, 527) 35 11

شرح برده 23 19, 24 2

شرح بستان لسودی (ср. Гибб., I, 22) 2 19

شرح پند عطار لعیدی پاشا عبد الرحمن Рук. 1156 г. х. 35 29

شرح دیوان حافظ لسروری (P̄e, 157) 5 26 رук. 1007 г. х. 25 4

شرح رباعیات ابی سعید ابی الخیر لعبید الله نقشبندی 41 26

شرح رساله برکوی لبکبازاری 28 29

شرح شاهدهی (P̄e, 139) 43 19

شرح شرعه 81 7

شرح قصیده منفرجه مبارک 22 49

شرح کستان لشمعی (P̄e, 156) 5 14 رук. 1060 г. х.

شرح معمای میرحسین نیشابوری لسروری (P̄e, 160) 41 4

شروط الاسلام 17 28

شروط وفضایل دلائل شریف 25 55

شهایلیه منشور شاهی 26 28

شیخ صادق افندینک مجموعه سندن 27 55

## حرف الصاد

صفت بهار و اوصاف ازهار لاطفی (ср. Гаммеръ, III, 28) 37 110 رук. 1052 г. х.

صک رومی 29 27

صکوک بالدرزازه (ср. Перчъ, Б., 843) 40 8

## حرف الضاد

ضرر ترک تعدیل الارکان 31 15

## حرف الطاء

- طب ترجمه‌سی 25 20  
طریقه محمدیه لبرکلی محمد افندی ترجمه‌سی 42 27, рук. 1244 г. х.  
طریقه نور بخششیه 25 17

## حرف العين

- عقاید لاکرمانی 27 55  
عقاید و مسایل فقیهیه ترجمه‌سی 14 14  
علم الحال لموسی افندی الواعظ 5 3  
عن اصحاب رسول 22 30

## حرف الفاء

- فتاوی ابی السعود (P, 15) 44 15  
فتاوی کمال پاشازاده (Перчъ, Б., 155) 22 28  
فضایل مکه والمدینة والقدس والخلیل واولاده اکرام وداود وسلیمان لالشیخ محمد الیمنی  
24 26  
فضیله صلوه رغایب وغیره 25 51  
فقه کیدانینک ترکیه ترجمه‌سی 31 15  
فوائد امام ربانی 25 70

## حرف القاف

- قانون نامه 41 10  
قرق مسئله (P, 249) 21 17  
قصیده نطق مولانا جلال الدین الرومی 25 48  
القطعه فی بحر المنسرح 45 14

## حرف الکان

- کتاب رمل (ср. P, 131 и дал.) 37 18  
کتاب سنوسی 22 7  
کتاب التجارة لاسمايل حتى 22 4, рук. 1248 г. х.  
کزیده نامه (P, 249) 17 7  
کلشن انوار لیجیی بک (P, 181) 42 5 ванск. рук. 1053 г. х.  
کیمیای سعادت لغزالی 24 28 рук. 1198 г. х.

## حرف اللام

لغت اختری 1 16, 3 1 рук. 1207 г. х. (Ръе, 135)

لغت آیات 36 2

لغت لطف الله حلیمی 5 13, 19 4 (Ръе, 137)

## حرف الميم

مایة العامل 37 11 (Флейш. № 117, 3)

مثنوی کتاب الیسوفیه 9 3

محمدیه لیاذجی اوغلی 16 7 (Ръе, 168)

مدح رمضان ترجمه سی 31 10

مرشد متأهلین 31 7

مرآت المحققین لالشیخ محمود جبستری 25 48

مزکی النفوس لعبد الله بن محمد المصری الرومی الارنقی 8 9 (Флейш. №№ 15, 388)

مستغنی الشروح لسعام (sic) اغازاده الحاجی مصطفی بن محمد 37 34

مصاح النفس لعمر الفوادی 32 29

مطلب المجاهدین 24 27

معرفة النفس لارزنجانی 22 49

معیار الطریقه لقره باش ولی 32 29

مفاتیح الدریه لسید حافظ محمد مراد بن شیخ الحاج عبد الحلیمی ترجمه سی 14 29

مفتاح الجنة لاجد داعی 35 18

مفتاح الصلوت 31 7

مفردات ابن بیطار 29 17 (Перчъ, Б., 294)

مفحوم امثله و بنا ولغة واصطلاح 23 15

مقاصد ناجیه ترجمه سی 22 49

مکالمه حضر علیه السلام مع سلیمان نجفی 25 60

ملابد الامام عزالی ترجمه سی 8 7

مناسک الحج لالشیخ سنان الرومی الواعظ فی مکه 46 20 рук. 1249 г. х. (Ръе, 14)

مناقب حضرت امام اعظم لامام قرطبی ترجمه سی 22 24

مناقب صاحب مولود سلیمان افندی 25 17

منشآت فی الحکاواریات لموسی عبد الکریم افندی 26 40

منظومه فقه لخلیلی بن یوسف بن خیر الدین 25 24

مهر شریف 22 24

میزان احکام شرع شریف للعبد الباقی 26 51

### حرف النون

- نار نجات ومحبت نامه مجر بست 24 27  
ناظم ولادت نامه حضرت پیغمبر شیخ سلیمان افندی 25 17  
نالی افندیکنک تألیفی 22 49  
نظم العلوم (لنیاری) (?) 32 30  
نمازین (sic) واجبلری 25 52

### حرف الهاء

- هشت بهشت (تذكرة الشعرا) 34 10

### حرف الواو

- والده حضرت خواجه احرار ترجمه سی 25 70  
وصیة برکلی (Pse, 6) 22 7  
وصیة میت وستنه وکیفیته 24 27  
وصیة نامه مولانا خسرو 24 2  
وقوعات حلب لابراهیم راشد 39 83

### حرف الباء

- یوسف کتابی 23 28  
یوسف وزلیخا لالتی پرمق 25 2, 26 20

## IV.

Внѣ алфавитнаго указателя остались анонимныя и не имѣющія особыхъ заглавій сборники и сочиненія по богословію (17 14, 17 28, 21 8, 22 7, 22 11, 22 24, 23 30, 25 27, 26 36, 26 48, 30 1, 30 8, 31 10, 32 23, 39 13, 39 32, доп. 32) и юриспруденціи (9 5, 30 5, 34 15, 37 3, 37 29, 40 8, 44 7); сборники фетвъ, тefsировъ и хадисовъ (22 9, 22 15, 22 19, 37 37, 40 8, 44 7), сочиненія по суфизму (45 8); отдѣльныя стихотворенія слѣдующихъ поэтовъ: احدی, اشرف (26 11), راسع, راضب پاشا (28 34), سزابی (26 11, 28 34), شعی, شعی (28 34), فطنت خانم, فخری, فاصح, فاضل, عدلی (9 4), عاشق پاشا (28 34), صلاحی, نسبی (32 30, 36 2), کمال پاشازاده (28 34), کانی (26 11), قیتمزاده, فضولی (نسبی?). Тутъ же укажу месневи религиознаго содержания, гдѣ имѣется глава *فی ذکر سبب اسم ابن کتاب حقایق* (30 6). Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ встрѣчаются стихотворенія

безъ имени авторовъ (17 19, 23 30, 25 15, 25 27, 28 20). Въ коллекціи много анонимныхъ *مجموعۃ انشا* (15 5, 17 11, 22 49, 26 40, 34 9, 40 8, 40 19), на ряду съ которыми кстаги упомянуть 8 официальныхъ документовъ, относящихся къ Вану и его области и датирующихся двумя послѣдними вѣками хиджры (1 18). Рѣже встрѣчаются грамматическія сочиненія (8 2, 15 17, 25 26, 32 17, 40 32, 44 2) и словари (32 23, 32 30, 43 23 — эрзиндж. рук. 1202 г. х.). Есть *تعمیرنامه* (8 13, 24 2) и вообще всякаго рода гаданія (21 9), астрономическое сочиненіе (30 15), хронограммы (24 22).

Въ заключеніе, напоминая о предварительной характеристикѣ настоящей описи, укажу сборники разнороднаго содержанія: 24 41 (преимущественно работы Минкари-задэ), 24 27 (амасійская рук. XIII в. х.), 22 37 (имѣется оглавленіе). Въ рядѣ рукописей можно найти османскія записи, помѣтки, отрывки и т. д., напримѣръ, въ 27 7, 30 27 (о *کافور* 'زعفران' и проч.), 39 12, доп. зв. Рукописи 39 1—10, содержащія сочиненія и на османскомъ и на арабскомъ языкѣ, находятся въ столь неудовлетворительномъ въ смыслѣ цѣлости состояніи, что я оставилъ ихъ безъ разсмотрѣнія.

---